Enhancement and Linkage of the Online Name Authority File with the Bibliographic Database

Abraham J. Yu

ARTICLES

ENHANCEMENT AND LINKAGE OF THE ONLINE NAME AUTHORITY FILE WITH THE BIBLIOGRAPHIC DATABASE

Abraham J. Yu   University of California, Irvine

INTRODUCTION:

Authority control is a critical component of a database. It affects both quality and access. Authority control ensures that personal name headings in the database are consistent and accessible. To ensure consistency and accessibility, the Library of Congress (LC) has established an Online Name Authority File in roman form for Chinese, Japanese, and Korean (CJK) personal names. This file is a useful tool in guiding users from variant forms of headings to the controlled forms of headings and providing users with the related headings.

Unfortunately, the roman form cannot always provide successful access to the name authority records we are searching for because many CJK personal names share the same romanization and there is no vernacular script in the record to distinguish one name from another.

Additionally, there are other problems arising from the diversity of an author's name. Historically, many CJK authors use variant forms of headings in publications. Users may not be familiar with all the names used by the same author, therefore, searching the online bibliographic database by author can be very difficult in some circumstances. Authority control is the solution to assist users in handling these problems. With quality authority control, the form of personal name headings in the database will be consistent and fully accessible.

This paper will discuss the current situation regarding CJK personal name headings in the Online Name Authority File as well as in the Online Union Catalog (OLUC). It will also introduce a new model for better authority control and for easier access to the CJK personal name headings in the Online Name Authority File and in the OLUC.

I.   PRESENT FORMATS OF CJK PERSONAL NAMES IN THE ONLINE NAME AUTHORITY FILE:

CJK personal names are established in one of the following roman forms in the Online

Name Authority File as well as in the OLUC. This design is primarily for the convenience of users in the western world. It has advantages and disadvantages.

1. CJK personal names in standard romanization (ALA-LC systematic romanization)

Standard romanization is the most popular form implemented by LC and libraries in the western world. *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts* is used as a guide for implementation. For example, the authority record established for " 韓愈 (Han Yu), 768-824" is in standard romanization (See example 1).

2. CJK personal names in nonstandard romanization

In some cases, CJK personal names are established in nonstandard romanization. One example is the form for "Dr. 孫逸仙 , 1866-1925" is established as "Sun, Yat-sen, 1866-1925" instead of "Sun, I-hsien, 1866-1925" (See example 2).

Apparently, "Sun Yat-sen" is not the standard romanization. The standard romanization should read "Sun I-hsien ." As a matter of fact, "Sun Chung-shan (孫 中山)' is more widely used than "Sun I-hsien (孫逸仙) " in the Chinese community. For example, the selected writings of Dr. Sun Yat-sen is called " 孫中山選集 (*Sun Chung-shan hsuan chi*)", a collection of his lectures is called " 孫中山先生演説 全集(*Sun Chung-shan hsien sheng yen shuo ch'üan chi*), a selection of his correspondence is called " 孫中山書信手迹選 (*Sun Chung-shan shu hsin shou chi hsuan*)", and the university named after him is called "Chung-shan ta hsueh" 中山大 學 rather than " 逸仙大學 I-hsien ta hsueh" (See example 3).

In addition, " 孫文 (Sun Wen)" was another form used frequently by Dr. Sun Yat-sen in his calligraphy and in many of his Chinese publications. For example, one of his works is called " 孫文學説 (*Sun Wen hsueh shuo*)," another is called " 孫文全 集 (*Sun Wen ch'üan chi*)" and " 孫文選集 (*Sun Wen hsuan chi*)." Because the established heading of Sun Yat-sen does not conform with the name used in his publications and because not all users are aware of the established headings, it is difficult for many users to search the bibliographic database by author.

3. CJK personal names in English form

CJK personal names are sometimes established in a English form when a common English form has been widely accepted by users in the western world. A good example is the form for " (K'ung-tzu)"; it has been established as "Confucius" (See example 4). In fact, in the Chinese community the English form "Confucius" is not as widely used as the Chinese form "K'ung-tzu.".

As a result of this practice, many CJK personal names in standard romanization become a cross-reference to the nonstandard and English forms. The standard forms, such as "Sun I-hsien," "Sun Chung-shan," and "K'ung-tzu" cannot be included in the bibliographic database as an access point.

II.   A MODEL FOR THE ONLINE NAME AUTHORITY FILE AS REGARDS CJK PERSONAL NAME HEADINGS:

In order to efficiently and successfully identify and access CJK personal name headings in the Online Name Authority File as well as in the OLUC, an enhanced and updated Online Name Authority File must be developed as soon as possible.

1. The Online Name Authority File should support the roman search keys that can enter the full name of the author.

This important feature has been supported in the newly released OCLC CJK Plus Prism service as a phrase search. The phrase search feature has greatly improved the efficiency of searching CJK personal name headings in the Online Name Authority File (See example 5).

2. The Online Name Authority File should support vernacular scripts for CJK personal name headings.

Presently, CJK personal name headings in the Online Name Authority File are only in romanized form. The romanized form is difficult for users who are not familiar with the particular romanization system. Users who are experienced with the romanization system also find it difficult to identify the correct record, especially when two or more CJK personal name headings share the same romanization.

Because the romanized form does not equal the vernacular form, an enhanced Online Name Authority File with vernacular scripts is the best solution to improve the efficiency and accuracy of searching and verifying CJK personal name headings in the Online Name Authority File (See example 6).

3. The Online Name Authority File should provide a vernacular search key.

Roman search keys sometimes either retrieve no record or at other times retrieve too many matching records. Vernacular search keys are the most effective solution for retrieving the unique record quickly and correctly (See example 7).

4. The online name authority record must be unique.

The lack of vernacular data in the Online Name Authority File has increased the chances of creating duplicate authority records in different formats. For example,

" 札西達娃 " has been established as "Tashi Dawa, 1959-" and "Cha-hsi-ta-wa, 1959- " in the Online Name Authority File (See example 8).

Enhancement of the Online Name Authority File with vernacular scripts would prevent the possibility of duplication and improve the quality of the online name authority and the bibliographic records.

5. The Online Name Authority File should provide quality name authority records for all CJK personal name headings in the online bibliographic database. Currently, the Online Name Authority File is inadequate. Many CJK personal name headings in the OLUC do not have corresponding LC name authority records. As a result, the bibliographic database are filled with many unauthorized personal name headings. The inadequacy of the Online Name Authority File has seriously affected the quality of the bibliographic database.

The development of a mechanism to extract CJK personal name headings, including roman and vernacular data from fields 100, 600, and 700 in the OLUC, for the creation of online name authority records is highly recommended.

6. The Online Name Authority File should provide LC classification numbers and subject headings, if applicable.

LC has started providing call numbers to some applicable literary authors. If the subject headings can also be provided, the value of the Online Name Authority File would be augmented greatly. Users, particularly reference and catalog librarians, would benefit tremendously from the information provided (See example 9).

7. The Online Name Authority File should provide the capability of editing and inputting CJK vernacular data.

The development of a retrospective upgrading program to enhance the existing CJK name authority records to contain vernacular data would immensely improve the quality of the authority file as well as the bibliographic database. The enhance mode for updating and upgrading the name authority records at the national level should be developed as soon as possible.

III.   LINKAGE OF THE NAME AUTHORITY FILE WITH THE BIBLIOGRAPHIC DATABASE:

A survey conducted by the Cooperative Cataloging Council (CCC) Non-Roman Core Record Task Group indicates that the majority of the respondents and many members of the Task Group prefer to have "parallel" name headings for the bibliographic records whether or not the roman headings are in standard romanization, nonstandard romanization,

or in English.

At present, LC only provides vernacular characters to the CJK personal name headings established in standard romanization. No vernacular characters are added to any CJK personal name headings established in nonstandard romanization or in English. This practice has prevented many CJK personal names from being used as an author search key to search the bibliographic records. For example, users are unable to use "K'ung-tzu" or " 孔子," "Sun Chung-shan" or " 孫中山 ," "Sun I-hsien" or " 孫逸仙 , "Sun Wen" or " 孫文 ," "Chiang Chung-cheng" or " 蔣中正 " as a search key to perform an author search.

In reality, the valid CJK personal name headings established in nonstandard romanization or in English form are not always the most popular names used in their own countries. Although LC does not supply vernacular data to CJK personal name headings established in nonstandard romanization or in English, there are records in the OLUC that contain parallel roman and vernacular data to some CJK personal name headings established in nonstandard romanization or in English. For example, the vernacular form of " 孫中山 " and " 孫逸仙 " has been paired with the nonstandard form of "Sun Yat-sen" (See example 10). In example 11, the vernacular form of " 蔣中正 " and " 蔣介石 " has also been paired with the nonstandard form of "Chiang Kai-shek." In example 12, "Sun Wen" has been entered as the main entry and " 孔子 " has been paired with "Confucius." These examples clearly illustrate that CJK users are aware of the importance of providing vernacular data for better access to the bibliographic database. However, this effort is still unable to solve the entire spectrum of problems encountered today, because many CJK authors use variant form of headings in publications and because there is no guideline to follow on how to add the vernacular form to the personal name headings established in nonstandard romanization or in English.

At present, the Online Name Authority File and the OLUC are located in separate files and they do not interact with each other. Linkage of the Online Name Authority File with the Online Union Catalog would greatly increase the value of the online bibliographic database and improve the efficiency of searching the bibliographic records by author. Users may conduct an author search using either the established headings or the cross-reference headings in the romanized form or in the vernacular form. For example, users may use the roman form of "Sun Yat-sen," "Sun Wen," "Sun I-hsien," and "Sun Chung-shan" or the vernacular form of " 孫文 ," " 孫逸仙 ," and " 孫中山 " as an author search key and retrieve all works listed under "Sun Yat-sen." It is also possible for users to enter "K'ung-tzu" or " 孔子," and "Chiang Chung-cheng," "Chiang Chieh-shih" or " 蔣中正 ," " 蔣介石 " as an author search key and retrieve records listed under "Confucius" and "Chiang Kai-shek."

IV. CONCLUSION:

OCLC's successful development and migration of the CJK Plus from the First system to the

Prism service has created many new features. More and more users around the world are implementing this world-class cataloging system. The dramatic increase of the CJK bibliographic database has greatly increased its value for reference, resource sharing, and cooperative cataloging. However, today users not only require an advanced and powerful cataloging system with comprehensive bibliographic database but also require complete, accurate, timely, and high quality records that can be retrieved easily and efficiently. To achieve this goal, it is vital to develop and implement the capability to enhance, update, and upgrade the Online Name Authority File to contain CJK vernacular data. It is also of paramount importance to link the Online Name Authority File with the Online Union Catalog for efficient access of the CJK personal name headings.

In conclusion, I would like to emphasize that an efficient on-line library system not only requires powerful and reliable hardware, but also requires multitasking and user-friendly software. However, the most important element is an enhanced and well controlled name authority file linked with a comprehensive and high quality database for efficient and easy access. It has been becoming increasingly clear that we cannot adequately promote cooperative cataloging and resource sharing without also promoting the quality and accessibility of the database. If LC and OCLC could implement these recommendations, the future of accessing the CJK personal name headings in the Online Name Authority File as well as in the Online Union Catalog would be greatly improved. And, as an added benefit, the world-class OCLC CJK Plus Prism Service would also become a worldwide "accepted" cataloging system. And, finally, the difficult goal of connecting the databases in the East Asian countries to the OLUC for information exchange and resource sharing could soon be realized.

(Paper given at the 1995 annual meeting of the OCLC CJK Users Group on Friday, April 7, 1995 in the Omni Shoreham Hotel, Washington, D.C.)

Example 1: CJK personal names in standard romanization.

```
ARN:    585474
Rec Stat:  c   Entered:    19811006
Type:      z  Upd status:    a   Enc lvl:     n      Source:
Roman:     ▮  Ref status:    a   Mod rec:              Name use:   a
Govt agn:  ▮  Auth status:   a   Subj:        a      Subj use:   a
Series:    n  Auth/ref:      a   Geo subd:    n      Ser use:    b
Ser num:   n  Name:          a   Subd type:   ▮      Rules:      c
▶005    19860502090822.9
▶010    n81-39864
▶040    DLC ⧧c DLC ⧧d DLC
▶100 10 Han, Yü, ⧧d 768-824.
▶400 10 Han, Wen-kung, ⧧d 768-824
▶400 ï0 Han, Tʻui-chih, ⧧d 768-824
▶400 10 Han, Chʻang-li, ⧧d 768-824
▶400 10 Kan, Yu, ⧧d 768-824
▶400 10 Kan, Taishi. ⧧d 768-824
▶400 00 Hanyu, ⧧d 768-824
▶670    His Poetische Werke ... 1952.
▶670    Maeno, N. Kan Taishi, 1983 (a.e.) ⧧b t.p. (in title: Kan Taishi)
▶670    Tʻang, K.J. Han Yü shih hsüan chu, 1984: ⧧b t.p. (Han Yü; Hanyu)
```

Example 2: CJK personal names in non-standard romanization.

```
ARN: 379351      Rec stat: c      Entrd: 800626         Used: 880505
Type: z          Geo subd: n      Govt agn: ▌ Lang:     Source:
Roman: ▌         Subj: a          Series: n    Ser num: n Head: aab
Ref status: a    Upd status: a    Auth status: a        Name: a
Enc lvl: n       Auth/Ref: a      Mod rec:              Rules: c
¶
▶010      n  79148295
▶040      DLC ‡c DLC ‡d DLC
▶100 10   Sun, Yat-sen, ‡d 1866-1925.
▶400 10   Sun, Wen, ‡d 1866-1925
▶400 10   Sun, I-hsien, ‡d 1866-1925
▶400 10   Sun, Chung-shan, ‡d 1866-1925
▶400 10   Nakayama, Kikori, ‡d 1866-1925
▶400 10   Son, Bun, ‡d 1866-1925
▶400 10   Sunʻ, Venʻ, ‡d 1866-1925
▶400 10   Sunʻ, ⌒I⌒At-Sen, ‡d 1866-1925
▶400 10   S⁻un, Y⁻at S⁻in, ‡d 1866-1925
▶400 10   Y⁻atsin, Sun, ‡d 1866-1925
▶400 10   Son, Mun, ‡d 1866-1925
▶400 10   Son, Ch⁻uzan, ‡d 1866-1925
▶400 10   Sun, Yatsen, ‡d 1866-1925
▶400 10   Sunʻ, ⌒I⌒Atsen, ‡d 1866-1925
▶400 00   Sunzhongshan, ‡d 1866-1925
▶670      Cantlie, J. ‡b Sun Yat Sen and the awakening of China ... c1912.
▶670      Chʻoe, Y.H. Son Mun ˘ui saengae wa samminju˘ui, 1980: ‡b t.p.
(Son Mun)
▶670      Wong, J.Y. The origins of an heroic image, 1986: ‡b CIP t.p. (Sun
Yatsen)
▶670      His Izbrannye proizvedeni⌒i⌒a, 1985: ‡b t.p. (Sunʻ ⌒I⌒Atsen)
▶670      Shang, M.H. Sun Chung-shan y¨u Kuo min tang tso pʻai yen chiu,
1986: ‡b colophon (Sunzhongshan [in rom.])
```

8

Example 3: The University named after Dr. Sun Yat-sen is called Chung-shan ta hsueh (中山大學) rather than I-hsien ta hsueh (逸仙大學).

```
ARN: 113941     Rec stat: c      Entrd: 810402         Used: 940715
Type: z         Geo subd: n      Govt agn: ▌ Lang:     Source:
Roman: ▌        Subj: a          Series: n    Ser num: n  Head: aab
Ref status: a   Upd status: a    Auth status: a        Name: n
Enc lvl: n      Auth/Ref: a      Mod rec:              Rules: c
¶
▶010        n  50080363
▶040        DLC ‡c DLC ‡d DLC ‡d NjP
▶110 20     Chung-shan ta hs"ueh (Canton, China)
▶410 20     Sun Yat-sen University (Canton, China)
▶410 20     National Sun Yat-sen University (Canton, China)
▶410 20     Kuo li Chung-shan ta hs"ueh (Canton, China)
▶410 20     Chung-shan ta hs"ueh, Canton, China ‡w nnaa
▶410 20     Zhong shan da xue (Canton, China)
▶410 20     Dr. Sun Yatsen Univ.
▶410 20     Zhongshan daxue (Canton, China)
▶510 20     Kuo li ti 1 Chung-shan ta hs"ueh (Canton, China)
▶510 20     Kuo li Kuang-tung ta hs"ueh ‡w a

▶667        Kuo li Kuang-tung ta hs"ueh was formed in 1924 by the merger of
Kuo li Kuang-tung kao teng shih fan hs"ueh hsiao, Kuang-tung kung li fa k'o ta
hs"ueh, Kuang-tung sheng li nung yeh chuan men hs"ueh hsiao and Kuang-tung
kung li i k'o ta hs"ueh. The name was changed in 1926 to Kuo li Chung-shan ta
hs"ueh; and in 1927 to Kuo li ti 1 Chung-shan ta hs"ueh. In 1928 the name was
changed back to Kuo li Chung-shan ta hs"ueh.
▶670        China database, economics & foreign trade, 1985, 7, 24: ‡b t.p.
(Dr. Sun Yatsen Univ.)
▶670        Sun Chung-shan yen chiu lun wen chi, 9 (1992): ‡b t.p. (Chung-
shan ta hs ueh) colophon (Zhongshan daxue [in rom.])
```

Example 4: CJK personal names established in English form.

```
ARN: 432385       Rec stat: c      Entrd: 800501           Used: 870513
Type: z           Geo subd: n      Govt agn: █ Lang:       Source:
Roman: █          Subj: a          Series: n   Ser num: n  Head: aab
Ref status: a     Upd status: a    Auth status: a          Name: a
Enc lvl: n        Auth/Ref: a      Mod rec:                Rules: c
¶
▶010        n  80050515
▶040        DLC ‡c DLC ‡d DLC
▶100 00     Confucius.
▶400 00     Konfuzius
▶400 00     K'oeng Foe-tse
▶400 00     Kung-foo-tsze
▶400 00     Kung-Kew
▶400 00     Kong-Fou-Tze
▶400 00     K'ung Ch'iu
▶400 00     Kwan-Foo-Tze
▶400 00     Kung-tse
▶400 00     Konfu⌣t⌣sius
▶400 00     Konfu⌣t⌣si˘i
▶400 00     Kongja
▶400 00     Khong Tju
▶400 00     K⁻oshi
▶400 00     K'ung-tzu
▶400 00     Kung Fu
▶400 00     Kungfutse
▶400 00     Confucio
▶670        Jakobs, P. M. Kritik an Lin Piao und Konfuzius, c1983: ‡b t.p.
(Konfuzius)
▶670        His Gespr¨ache (Lun y¨u), 1910: ‡b t.p. (Kungfutse)
▶670        G'omez Far'ias, A. Confucio y Mart'in Fierro, c1986.
```

Example 5: Once the full name of "Yamamoto, Hiroshi" is entered as roman search key, all the matching records are retrieved easily. However, in some circumstances, it is very difficult to identify the right heading if two or more matching records are retrieved.

1. Yamamoto, Hiroshi.
2. Yamamoto, Hiroshi, 1921-
3. Yamamoto, Hiroshi, 1922-
4. Yamamoto, Hiroshi, 1931-
5. Yamamoto, Hiroshi, 1932-
6. Yamamoto, Hiroshi, 1932 July 14-
7. Yamamoto, Hiroshi, 1933-
8. Yamamoto, Hiroshi, 1942-
9. Yamamoto, Hiroshi, 1946-

Example 6: When roman search keys are entered, both roman and vernacular data are displayed for easy identification.

1. TAKAHASHI, MASAO　高橋昌男
2. TAKAHASHI, MASAO　高橋正男
3. TAKAHASHI, MASAO, 1887-1965　高橋正雄
4. TAKAHASHI, MASAO, 1901-　高橋正雄
5. TAKAHASHI, MASAO, 1913-　高橋正雄
6. TAKAHASHI, MASAO, 1921-　高橋昌郎
7. TAKAHASHI, MASAO, 1924-　高橋正夫
8. TAKAHASHI, MASAO, 1929-　高橋雅夫
9. TAKAHASHI, MASAO, 1930-　高橋雅雄
10. TAKAHASHI, MASAO, 1932-　高橋正郎
11. TAKAHASHI, MASAO, 1933-　高橋正男
12. TAKAHASHI, MASAO, 1935-　高橋昌男
13. TAKAHASHI, MASAO, 1936-　高橋正雄
14. TAKAHASHI, MASAO, 1938-　高橋正夫

Example 7: Using the vernacular search keys of " 杜甫 ", or " 杜工部 ", or " 杜少陵 ", or
" 杜子美 " and retrieve the same authority record of "Tu, Fu, 712-770 (杜甫)."

```
ARN: 48810      Rec stat: c      Entrd: 800410      Used: 870205
Type: z         Geo subd: n      Govt agn: ▌ Lang:   Source:
Roman: ▌        Subj: a          Series: n    Ser num: n Head: aab
Ref status: a   Upd status: a    Auth status: a      Name: a
Enc lvl: n      Auth/Ref: a      Mod rec:            Rules: c
¶
▶010          n  50013327
▶040          DLC ‡c DLC ‡d DLC
▶100 10       Tu, Fu, ‡d 712-770
▶100 10       杜甫, ‡d 712-770
▶400 10       Tu, Kung-pu, ‡d 712-770
▶400 10       杜工部, ‡d 712-770
▶400 10       Too, Foo, ‡d 712-770
▶400 10       Tu, Po, ‡d 712-770
▶400 10       Du, Fu, ‡d 712-770
▶400 10       To, Ho, ‡d 712-770
▶400 00       Tu-pu, ‡d 712-770
▶400 10       Tu, Shao-ling, ‡d 712-770
▶400 10       杜少陵, ‡d 712-770
▶400 10       Tu, Tzu-mei, ‡d 712-770
▶400 10       杜子美, ‡d 712-770
▶400 00       Dufu, ‡d 712-770
▶400 00       Đ~^o Ph?u, ‡d 712-770
▶400 10       Đ~^o, Ph?u, ‡d 712-770
▶670          Author's Tu Kung-pu shih chi, 1957.
▶670          Hsiao, T.F. Tu Fu shih hs¨uan chu, 1983: ‡b t.p. (Dufu)
▶670          His Thơ Đ~^o Ph?u, 1962.
▶678`         famous poet
```

Example 8: Duplication of CJK personal name headings in the Online Name Authority File.

```
ARN: 3698954    Rec stat: c    Entrd: 941013         Used: 941026
Type: z         Geo subd: n    Govt agn: ▌ Lang:     Source:
Roman: ▌        Subj: a        Series: n    Ser num: n Head: aab
Ref status: a   Upd status: a  Auth status: a        Name: a
Enc lvl: n      Auth/Ref: a    Mod rec:              Rules: c
¶
▶010        n  94098292
▶040        DLC ‡c DLC ‡d NjP
▶100 00     Tashi Dawa, ‡d 1959-
▶400 10     Dawa, Tashi, ‡d 1959-
▶400 00     Cha-hsi Ta-wa, ‡d 1959-
▶670        A soul in bondage, 1992: ‡b t.p. (Tashi Dawa) pref. (b. 1959 in
Tibet) colophon (Cha-hsi Ta-wa [in Chi.])
```

```
ARN: 2952996    Rec stat: n    Entrd: 910502         Used: 910523
Type: z         Geo subd: n    Govt agn: ▌ Lang:     Source: c
Roman: ▌        Subj: a        Series: n    Ser num: n Head: aab
Ref status: a   Upd status: a  Auth status: a        Name: a
Enc lvl: n      Auth/Ref: a    Mod rec:              Rules: c
¶
▶010        nr 91015200
▶040        MiU ‡c MiU
▶100 00     Cha-hsi-ta-wa, ‡d 1959-
▶400 00     Zhaxidawa, ‡d 1959-
▶670        His Hsi-tsang, hsi tsai p'i sheng chieh shang ti hun, 1986: ‡b
t.p. (Cha-hsi-ta-wa) verso of t.p. (b. 1959; Tibetan; playwright and novelist
```

Example 9: Provides LC classification numbers and subject headings to the applicable name authority records would greatly speed up the process of cataloging and improve the quality of the bibliographic database.

ARN: 2641009	Rec stat: c	Entrd: 891122		Used: 900206
Type: z	Geo subd: n	Govt agn: ▮ Lang:		Source:
Roman: ▮	Subj: a	Series: n	Ser num: n	Head: aab
Ref status: a	Upd status: a	Auth status: a		Name: a
Enc lvl: n	Auth/Ref: a	Mod rec:		Rules: c

¶
▶010   n 88177884
▶040   DLC ‡c DLC ‡d DLC
▶053   PL2924.C533
▶100 10   Yeh, Chao-yen.
▶100 10   葉兆言.
▶400 10   Ye, Zhaoyan
▶670   His Ssu shui, 1986: ‡b t.p. (Yeh Chao-yen)
▶680   Authors, Chinese ‡y 20th century.

ARN: 748064	Rec stat: n	Entrd: 820517		Used: 840322
Type: z	Geo subd: n	Govt agn: ▮ Lang:		Source:
Roman: ▮	Subj: a	Series: n	Ser num: n	Head: aab
Ref status: a	Upd status: a	Auth status: a		Name: a
Enc lvl: n	Auth/Ref: a	Mod rec:		Rules: c

¶
▶010   n 82051132
▶040   DLC ‡c DLC
▶053   DS757.23.L56
▶100 10   Lin, Tse-hs̈u, ‡d 1785-1850.
▶100.10   林則徐, ‡d 1785-1850.
▶400 10   Lin, Zexu, ‡d 1785-1850
▶400 00   Lin Wen-chung kung, ‡d 1785-1850
▶400 00   林文忠公, ‡d 1785-1850
▶400 10   Rin, Sokujo, ‡d 1785-1850
▶400 10   Lin, Wen-chung kung, ‡d 1785-1850
▶400 10   林文忠公, ‡d 1785-1850
▶670   Ch'en, C. Lin Tse-hs̈u, 1934.
▶680   Statesmen ‡z China

Example 10: The vernacular form of " 孫中山 " and " 孫逸仙 " has been paired with the nonstandard form of "Sun Yat-sen."

```
OLUC   vp 孫中山
                                    Records: 3

Rec#  Description

   2 Sun, Yat-sen, 1866-1925.  Correspondence. 1986  Sun Chung-shan
     hsien sheng i cha. [Shanghai : Shang hai t'u shu kuan, 1986?]
     孫中山, 1866-1925.  孫中山先生遺札. 〔上海：上海圖書館，
     1986?]  OCLC: 17608359

   3 Sun, Yat-sen, 1866-1925.  Correspondence. 1987  Sun Chung-shan
     hsien sheng i cha. [Shanghai : Shang hai t'u shu kuan, 1987?]
     孫中山, 1866-1925.  孫中山先生遺札. 〔上海：上海圖書館，
     1987?]  OCLC: 24985792


OLUC  vp 孫逸仙
                                    Records: 17
```

Rec#	Name	Title	Publisher	Date L.
1	Sun, Yat-sen, 孫逸仙,	Kuo fu fa l¨u ssu hsiang lun 國父法律思想論集 /	Chung-kuo wen 中國文化學院	1966 D
2	Sun, Yat-sen, 孫逸仙,	Chiu kuo pao tien / 救國寶典 /	Shih chien ch 實踐出版社，	1984
3	Sun, Yat-sen, 孫逸仙,	Hui i t'ung tse / 會議通則 /		1919
4	Sun, Yat-sen, 孫逸仙,	Kuo fu ch'¨uan chi. Pu pien. 國父全集. 補編. /	Chung-kuo kuo 中國國民黨中	1985
5	Sun, Yat-sen, 孫逸仙,	Kuo fu i chiao. 國父遺敎.	Piao chun ch'u 標準出版社，	1971
6	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Samminju¨ui / 三民主義／	Sams¨ong Munhw 三星文化財團	1972
7	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Samminju¨ui / 三民主義／	My¨ongji Taeha 明知大學出版	1980
8	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Samminju¨ui / 三民主義 /	My¨ongji Taeha 明知大學校出	1985
9	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	San min chu i / 三民主義／	Li ming wen hu 黎明文化事業	1977
10	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	San min chu i : chieh pen / 三民主義 : 節本 /	Hai wai ch'u p 海外出版社，	1980
11	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Sonbun, M¨o Takut¨o / 孫文，毛沢東 /	Ch'u¨o K¨orons 中央公論社，	1969
12	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Sun Chung-shan hsien sheng ye 孫中山先生演說全集 /	Wen hai ch'u p 文海出版社，	1971 D
13	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Sun Chung-shan hs¨uan chi. 孫中山选集.	Chung-hua shu 中華書局香港	1956
14	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Sun Chung-shan hs¨uan chi. 孫中山选集.	Chung-hua shu 中華書局，	1966 D
15	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Sun Chung-shan hs¨uan chi / 孫中山選集 /	P'a mi erh shu 帕米爾書店，	1984 D
16	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Sun Chung-shan shu hsin shou 孫中山書信手迹選 /	Wen wu ch'u pa 文物出版社：	1986
17	Sun, Yat-sen, 孫逸仙，	Tsung li i mo / 總理遺墨 /	Wen hai ch'u p 文海出版社，	1985 D

Example 11: The vernacular form of " 蔣中正 " and " 蔣介石 " has also been paired with the nonstandard form of "Chiang Kai-shek."

```
▶040        NYP ⁺c NYP
▶043        a-cc---
▶090        ⁺b
▶049        CUIM
▶100 1      Chiang, Kai-shek, ⁺d 1887-1975.
▶100 1      蔣中正，⁺d 1887-1975.
▶245 10     Chung-kuo chih ming y¨un / ⁺c Ch'iang Chung-cheng chu.
▶245 10     中國之命運/ ⁺c 蔣中正著．
▶250        P'u chi pen 40 pan.
▶250        普及本40 版．
▶260        [Ch'ung-ch'ing] : ⁺b Cheng-chung shu-ch'u, ⁺c min kuo 32 [1943].
▶260        [ 重慶 ]: ⁺b 正中書局，⁺c 民國32 [1943].
▶300        4, 214 p. ; ⁺c 21 cm.
▶500        Photoreproduction.
▶651 0      China ⁺x Foreign relations ⁺y 1912-1949.
▶651 ·0     China ⁺x Politics and government ⁺y 1912-1949.
```

OLUC   vp 蔣介石   Records: 17

Rec#	Name	Title	Publisher	Date	L
1	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chiang tsung t'ung chi / 蔣總統集 /	Kuo fang yen c 國防研究院，	1961	
2	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chiang tsung t'ung wu shih ch 蔣總統五十七年言論集 /	Hsing cheng y¨ 行政院新聞局	1968	
3	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chungguk ˇui unmyˇong, 中國의運命，	Sin Saedaesa 新世代社	1946	
4	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chung-kuo chih ming y¨un / 中國之命運 /	Chung yang wen 中央文物供應	1958	
5	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chung-kuo ching chi hs¨ueh sh 中國經濟學說	Chen shih ch'u 真實出版社，	1943	
6	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chung-kuo ching chi hs¨ueh sh 中國經濟學說 /	s.n.], s.n.],	1944	
7	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Hsien chih hsien tao : hsien 先知先導 ：先總統蔣公	Chin tai Chung 近代中國出版	1980	D
8	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Hsien tsung t'ung Chiang kung 先總統蔣公學術思想探原 /	Cheng chung sh 正中書局，	1976	D
9	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	K'o hs¨ueh ti hs¨ueh yung / 科學的學庸 /	Chung hua wen 中華文化出版	1954	
10	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Kuo fu Sun Chung-shan hsien s 國父孫中山先生思想概要·	Hai wai ch'u p 海外出版社，	1980	D
11	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	San min chu i : chieh pen / 三民主義 ：節本 /	Hai wai ch'u p 海外出版社，	1980	
12	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Tsung t'ung che hs¨ueh yen lu 總統哲學言論精編	Chung-hua wen 中華文化出版	1957	D
13	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Tsung t'ung yen lun hs¨uan ch 總統言論選集 /	Chung hua wen 中華文化出版	1955	
14	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Tsung t'ung yen lun hs¨uan ch 總統言論選集，	Chung-hua wen 中華文化出版	1955	D
15	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Tsung t'ung yen lun hs¨uan ch 總統　言論選集·	Chung hua wen 中華文化出版	1954	
16	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Tsung t'ung yen lun hs¨uan ch 總統言論選集：續編 /	Chung-hua wen 中華文化出版	1954	
17	Chiang, Kai-shek, 蔣介石，	Chan shih lun chi / 戰史論集 /	Hua kang ch'u 華岡出版有限	1976	D

16

Example 12: "Sun Wen" has been entered as the main entry and " 孔子 " has been paired with "Confucius."

```
OCLC:    24032954          Rec Stat:  n
Entered: 19910705          Replaced:  19910705      Used:   19910705
Type:  a      Bib lvl:  m     Source:   d      Lang:  chi
Repr:          Enc lvl:  K     Conf pub:  0     Ctry:  ch
Indx:  0      Mod rec:         Govt pub:        Cont:
Desc:  a      Int lvl:        Festschr:  0     Illus:
               F/B:      0     Dat tp:   s      Dates:  1986 ,
▶040    EYZ ⧫c EYZ
▶090    JA86 ⧫b .S85 1986
▶090    ⧫b
▶049    CUIM
▶100 1  Sun, Wen.
▶245 10 San min zhu yi / ⧫c Sun Wen.
▶260    Taipei, Taiwan : ⧫b Yu Tai, ⧫c 1986.
▶300    1 v. (Unpaged) : ⧫b ports. ; ⧫c 22 cm.
▶650  0 Political science.
▶651  0 China ⧫x Politics and government.
```

```
OCLC:    17813652          Rec Stat:  c
Entered: 19880208          Replaced:  19940426      Used:   19910920
Type:  a      Bib lvl:  m     Source:   d      Lang:  eng
Repr:          Enc lvl:  M     Conf pub:  0     Ctry:  ch
Indx:  0      Mod rec:         Govt pub:        Cont:
Desc:  a      Int lvl:        Festschr:  0     Illus:
               F/B:      0     Dat tp:   s      Dates:  1983
▶040    NYP ⧫c NYP
▶041 0  engchi
▶043    a-cc---
▶090    ⧫b
▶049    CUIM
▶100 1  Confucius
▶100 1  孔子 ·
▶245 14 The sayings of Confucius / ⧫c a new translation by James R. Ware ;
[editor, Shih Ch'ao].
▶245 14 孔子 ·
▶260    Taipei : ⧫b Wen chih ch'u pan sh^e, ⧫c min kuo 72 [1983].
▶260    台北： ⧫b 文致出版社， ⧫c 民國72 [1983].
▶300    211 p. ; ⧫c 19 cm.
▶500    Eighth printing.
▶500    English and Chinese.
▶650  0 Confucianism.
▶650  0 Philosophy, Chinese.
▶650  0 Ethics, Chinese.
▶700 11 Ware, James Roland.
▶700 11 Shih, Ch'ao.
```